

The Surreal Super-Spoonerisms of Rose Sélavy

Robert Desnos, translated by Timothy Adès

Copyright Robert Desnos 1922-3

Translation copyright Timothy Adès, 2003

French text copyright Editions Gallimard, Paris 1999

Translator's Note

This is one of Surrealism's earliest and most vital texts. Marcel Duchamp had invented Rose Sélavy (Éros, c'est la vie; arrosez la vie...), as a fascinating female alter ego, and pronounced the first few of her intricate, spooneristic, poetic tongue-twisters; from October 1922, Desnos (both the s's are sounded) wrote or uttered two hundred more, evidently in some kind of trance akin to sleep or self-hypnosis. 'Words have finished playing,' wrote André Breton: 'words are making love'; and in 1924: 'Surrealism is the order of the day and Desnos is its prophet.' And later: 'Anyone who never saw his pencil, unhesitating and prodigiously fast, commit these amazing poetic equations to paper, and who could not rule out premeditation as I could, might well appreciate their technical perfection and wonderful skill, but cannot imagine how much it all meant at the time, and the positively oracular importance it took on.' (*Nadja*, 1928.) The group's experiments on these lines were ended after some alarming incidents early in 1923.

These translations have been done very freely in the hope of catching the poetry, originality and mystery of the original.

The text is as given in Desnos, *Œuvres*, Gallimard, Paris, 1999, pages 502ff and 147ff. A few omissions are indicated by dots... Nos.1-174 were published in the Surrealist periodical *Littérature* in December 1922. Nos.151-174 did not re-appear in Desnos's volume *Corps et Biens*, published 1930. Nos. 175-199 were in the draft of *Corps et Biens* but were not included.

The Surreal Super-Spoonerisms of Rose Sélavy

- 1 Psalm wine was the tippie the pastor distilled in an apple- plaster temple. [The sap of psalms.]
Dans un temple en stuc de pomme le pasteur distillait le suc des psaumes
- 2 Rose Sélavy asks if Baudelaire's *The Wicked Blooms* hath unblockéd wombs: what does Molly Bloom think?
Rose Sélavy demande si les Fleurs du Mal ont modifié les mœurs du phalle: qu'en pense Omphale?
- 3 Travellers, pamper the fillies of Pamplona with peafowl feathers.
Voyageurs, portez des plumes de paon aux filles de Pampelune.
- 4 Is the solution of a sage the pollution of a page?
La solution d'un sage est-elle la pollution d'un page?
- 5 My handsome dears, I adore a bosom as wears opossum.
Je vous aime, ô beaux hommes vêtus d'opossum.
- 6 Question for astronomers: Will Rose Sélavy for decades enter the annual cadastre in the astral quadrant?
Question aux astronomes: Rose Sélavy inscrira-t-elle longtemps au cadran des astres le cadastre des ans?



- 7 Oh, my knackered noddle, star-struck nacreous nodule.
Ô mon crâne, étoile de nacre qui s'étirole.
- 8 In the land of Rrose Sélavy the love of wolves and fools is wilfully vile.
Au pays de Rrose Sélavy on aime les fous et les loups sans foi ni loi.
- 9 Will you harass Rrose Sélavy as far as the haunts of the decimal numbers nothing dismal encumbers?
Suivrez-vous Rrose Sélavy au pays des nombres décimaux où il n'y a décombres ni maux?
- 9 Rrose Sélavy wonders if the demise of seasons decides the destiny of demesnes.
Rrose Sélavy se demande si la mort des saisons fait tomber un sort sur les maisons.
- 10 Pass me my Barbary quiver, says the barbaric vizier.
Passez-moi mon arc berbère dit le monarque barbare.
- 11 Rampaging planets scare the quails who love Rrose Sélavy's amazing plants with scales.
Les planètes tonnantes dans le ciel effrayent les cailles amoureuses des plantes étonnantes aux feuilles d'écaille cultivées par Rrose Sélavy.
- 13 Marcel Duchamp, *marchand du sel*: Rrose Sélavy knows the salt-seller well.
Rrose Sélavy connaît bien le marchand du sel.
- 14 EPITAPH: Cease to torment Rrose Sélavy: my genius is enigma. Nor can Caron con it.
Ne tourmentez plus Rrose Sélavy, car mon génie est énigme. Caron ne le déchiffre pas.
- 15 Adrift on the endless waters, will Rrose Sélavy eat her hands and her fetters?
Perdue sur la mer sans fin, Rrose Sélavy mangera-t-elle du fer après avoir mangé ses mains?
- 16 Aragon harvests *in extremis* the spirit of Aramis on a bed of tarragon.
Aragon recueille in extremis l'âme d'Aramis sur un lit d'estragon.
- 17 André Breton does not dress as a mage to battle images of the bitterly roaring hydra of thunder.
André Breton ne s'habille pas en mage pour combattre l'image de l'hydre du tonnerre qui brame sur un mode amer.
- 18 Francis Picabia, too frank for
A confidant of beavers or,
Red-caped and draped in *toison d'or*,
A prancing Cassis picador.
*Francis Picabia l'ami des castors
Fut trop franc d'être un jour picador
A Cassis en ses habits d'or.*
- 19 Rrose Sélavy wonders if love, the fly-paper, firms up the soft sofas of fair play.
Rrose Sélavy voudrait bien savoir si l'amour, cette colle à mouches, rend plus dures les molles couches.
- 20 What set your carnation withering, little girl, interned where your eye came by the other ring?
Pourquoi votre incarnat est-il devenu si terne, petite fille, dans cet internat où votre oeil se cerna?
- 21 The riverside diversion of the racecourse is Rrose Sélavy's resource.
Au virage de la course au rivage, voici le secours de Rrose Sélavy.
- 22 Rrose Sélavy puts on prison's drab garb, yet her mount ranges on mountain-ranges.



- Rose Sélavy peut revêtir la bure du baigneur, elle a une monture qui franchit les montagnes.*
- 23 Rose Sélavy passes the palm that lacks the glamour of martyrs to Lakmé the lamb-herd of Chartres on the Beauce's flat metal calm that we call beauty.
Rose Sélavy décerne la palme sans l'éclat du martyre à Lakmé bergère en Beauce figée dans le calme plat du métal appelé beauté.
- 24 Does Rose Sélavy know those ticklish jokes that make for tingling cheeks?
Croyez-vous que Rose Sélavy connaisse ces jeux de fous qui mettent le feu aux joues?
- 25 Rose Sélavy is perhaps the junior apache who sticks a flan on his brat with the flat of his hand.
Rose Sélavy, c'est peut-être aussi ce jeune apache qui de la paume de sa main colle un pain à sa môme.
- 26 Does the canoodling of painted wenches condone the idling of tainted haunches?
Est-ce que la caresse des putains excuse la paresse des culs teints?
- 27 Anno Domini's an agile eagle in some dome. [Time's an agile eagle in a temple.]
Le temps est un aigle agile dans un temple.
- 28 What if Rose Sélavy, on a night of Yule, steers for the snare of the snow-white pole?
Qu'arrivera-t-il si Rose Sélavy, un soir de Noël, s'en va vers le piège de la neige et du pôle?
- 29 Ah, lover! All over!
Ah! meurs, amour!
- 30 Why's it my luck to pick from the pack, at hazard, a friend more fickle than the lizard?
Quel hasard me fera découvrir entre mille l'ami plus fugitif que le lézard?
- 31 A preacher in a chalet finds in the lees of the chalice the cachet of the delicious: does he approach his heavenly match with malice?
Un prêtre de Savoie déclare que le déchet des calices est marqué du cachet des délices: met-il de la malice dans ce match entre le ciel et lui?
- 32 This crater gives the Missouri its source and Sarah's courtyard its mystery.
Voici le cratère où le Missouri prend sa source et la cour de Sara son mystère.
- 33 Nomads en route for the North, do not pause at the port to trade your pomades.
Nomades qui partez vers le nord, ne vous arrêtez pas au port pour vendre vos pommades.
- 34 Rose Sélavy sleeps well with a small fellow out of a well wolfing her loaf at twelve.
Dans le sommeil de Rose Sélavy il y a un nain sorti d'un puits qui vient manger son pain, la nuit.
- 35 If silence is golden, Rose Sélavy's eyelids'll go close-down.
Si le silence est d'or, Rose Sélavy abaisse ses cils et s'endort.
- 36 Craning on the careen, the poet seeks a rhyme: do you think Rose Sélavy is the queen of crime?
Debout sur la carène, le poète cherche une rime et croyez-vous, que Rose Sélavy soit la reine du crime?
- 37 When caravels were making fast at La Havana, were caravans snaking past Laval?
Au temps où les caravelles accostaient La Havane, les caravanes traversaient-elles Laval?
- 38 EASTERN QUESTION: At Santa Sophia a kirk-stall of cork is no seat of sanity.



Question d'Orient: A Sainte Sophie, sur un siège de liège, s'assied la folie.

- 39 Rose Sélavy proposes that the perishing compost of all passions become the nourishing repast of all nations.
Rose Sélavy propose que la pourriture des passions devienne la nourriture des nations.
- 40 What is this unfounded tide whose sour flow floods Rose Sélavy's steely soul?
Quelle est donc cette marée sans cause dont l'onde amère inonde l'âme acérée de Rose?
- 41 Benjamin Péret's regime is perfect: his early bath is his yearly bath.
Benjamin Péret ne prend jamais qu'un bain par an.
- 42 P. Éluard: a draped poet, the élite of the sheets.
Paul Eluard: le poète élu des draps.
- 43 EPITAPH FOR APOLLINAIRE: Weep dirges, giants and geniuses, on the void's edges.
Épithaphe pour Apollinaire: Pleurez de nénies, géants et génies, au seuil du néant.
- 44 Amorous traveller on the tender chart, why feed your nights on a cinder tart?
Amoureux voyageurs sur la carte du tendre, pourquoi nourrir vos nuits d'une tarte de cendre?
- 45 The martyrdom of St Sebastian...
Martyre de saint Sébastien...
- 46 Rose Sélavy has seen the archipelago where sea-queen Irene wields an ash-sprig to rule her isles.
Rose Sélavy a visité l'archipel où la reine Irène-sur-les-Flots de sa rame de frêne gouverne ses îlots.
- 47 From Everest mountain I am falling down to your feet for ever, Mrs Everling. [Desnos composed this one in English.]
- 48 Would André Breton be damned forever to tonsure cats of jade and amber?
André Breton serait-il déjà condamné à la tâche de tondre en enfer des chats d'ambre et de jade?
- 49 Rose Sélavy calls on you not to take the verrucas of the breast for the virtues of the blest.
Rose Sélavy vous engage à ne pas prendre les verrues des seins pour les vertus des saintes.
- 50 Rose Sélavy wouldn't bet egotism gets you a wet bottom.
Rose Sélavy n'est pas persuadée que la culture du moi puisse amener la moiteur du cul.
- 51 ...
- 52 Seized with love unconstrained, the Alpine parson spreads his frocks to the rocks to ease his loins.
Possédé d'un amour sans frein, le prêtre savoyard jette aux rocs son froc pour soulager ses reins.
- 53 RROSE SÉLAVY'S MOTTO:
Beyond the polite to be decent
Beyond the poet to be dishonoured.
- Devise de Rose Sélavy
Plus que poli pour être honnête*



Plus que poète pour être honni.

- 54 Abort the absurd parabolae, absorb Rose Sélavy's misheard parables.
Oubliez les paraboles absurdes pour écouter de Rose Sélavy les sourdes paroles.
- 55 EPIPHANY: In the small hours, dreams moor at the mole to unload beans.
Épiphanie: Dans la nuit fade les rêves accostent à la rade pour décharger les fèves.
- 56 In the diamonds' paradise 'les amants' are carats and the spiral is crystal.
Au paradis des diamants les carats sont des amants et la spirale est en cristal.
- 57 Roman pears taste to pages as if gnawed in rages by jaws of Moors.
Les pommes de Rome ont pour les pages la saveur de la rage qu'y imprimèrent les dents des Mores.
- 58 Let rockets be fired, the crooked-faced races are tired!
Lancez les fusées, les races à faces rusées sont usées!
- 59 Rose Sélavy says the honeydew of her skull is the wonder that makes bitter the sky's bile.
Rose Sélavy proclame que le miel de sa cervelle est la merveille qui aigrit le fiel du ciel.
- 60 At Rose Sélavy's 'agapê' or love-feast they eat papal paste in an agate-based sauce.
Aux agapes de Rose Sélavy on mange du pâté de pape dans une sauce couleur d'agate.
- 61 Learn that Rose Sélavy's celebrated gesture is etched in celestial algebra.
Apprenez que la geste célèbre de Rose Sélavy est inscrite dans l'algèbre céleste.
- 62 People of Sodom, fear the fire of heaven, prefer the fever of the rear.
Habitants de Sodome, au feu du ciel préférez le fiel de la queue.
- 63 Keep to the ramp, ruler and rules braving the deep cave that has no lamp.
Tenez bien la rampe, rois et lois qui descendez à la cave sans lampe.
- 64 Is your tribe forever at a tribunal, dear downhearted departed?
Morts fêrus de morale, votre tribu attend-elle toujours un tribunal?
- 65 ...
- 66 Classy torsos on tables of nurses, you will be carcasses in hearses!
Beaux corps sur les billards, vous serez peaux sur les corbillards!
- 67 Maladies issue from every orifice of cadavers' palaces.
Du palais des morts les malaises s'en vont par toutes les portes.
- 68 Rocambole sets off carnage with a bugle-blast and swims to safety, careering and cartwheeling off a lofty crag.
Rocambole de son cor provoque le carnage, puis carambole du haut d'un roc et s'échappe à la nage.
- 69 Rose's desire of love for ever dies of cirrhosis of the liver.
De cirrhose du foie meurt la foi du désir de Rose.
- 70 Lovers with tuberculosis, use your phthisical advantages.
Amants tuberculeux, ayez des avantages phthisiques.
- 71 In the Elysian fields, Rose Sélavy wears decessful weeds.



- Rose Sélavy au seuil des cieux porte le deuil des dieux.*
- 72 Hurricanes have ranged over Rrose Sélavy, who reached in no rage the age of oranges.
Les orages ont pu passer sur Rrose Sélavy, c'est sans rage qu'elle atteint l'âge des oranges.
- 73 Jacques Baron's fun, bayonet on gun!
Ce que Baron aime, c'est le bâillon sur l'arme!
- 74 Morise's ideas are iridescent with obsolescent promise.
Les idées de Morise s'irisent d'un charme démodé.
- 75 Simone's silences launch the crunch of demonesses' lances.
Simone dans le silence provoque le heurt des lances des démons.
- 76 Mad broads with eyes undaubed sail through yards and yards of fire in yawls.
Les yeux des folles sont sans fard. Elles naviguent dans des yoles, sur le feu, pendant des yards, pendant des yards.
- 77 Thinking evil of singers opens the doors of the Sing Sing of evildoers.
Le mépris des chansons ouvre la prison des méchants.
- 78 The sport of the departed is to spread and be rotted.
Le plaisir des morts, c'est de moisir à plat.
- 79 Janine, let's all love her, the day-lily is such a wheedler.
Aimez, ô gens, Janine, la fleur d'hémérocalle est si câline.
- 80 On what pole does the ice-pack splinter the poets' smack?
Sur quel pôle la banquise brise-t-elle le bateau des poètes en mille miettes?
- 81 Rrose Sélavy knows the goblin of gloom cannot gobble the globe.
Rrose Sélavy sait bien que le démon du remords ne peut mordre le monde.
- 82 Rrose Sélavy tells us the world's rattle is the ruse of male rulers embattled in the whirl of the monthly muse.
Rrose Sélavy nous révèle que le rôle du monde est la ruse des rois mâles emportés par la ronde de la muse des mois.
- 83 Latinity: the five Latin nations...
Latinité - Les cinq nations latines.
- 84 The magic of cycling is in the jiggle of the masculine.
Nul ne connaîtrait la magie des boules sans la bougie des mâles.
- 85 Rrose Sélavy submerged the moral wheedler in a mere of mineral water.
Dans un lac d'eau minérale Rrose Sélavy a noyé la câline morale.
- 86 Croesus...
- 87 Wisely await the day of faith when death shall have you enjoy the scythe.
Attendez sagement le jour de la foi où la mort vous fera jouir de la faux.
- 88 Rrose Sélavy's going down a mine, making ready for Armageddon.
Au fond d'une mine Rrose Sélavy prépare la fin du monde.
- 89 Wake up Jacob, says his pretty sister, your digit buys my birthright.
La jolie sœur disait : « Mon droit d'aïnesse pour ton doigt, Ernest. »



- 90 Cravan wends on the wave and his cravat waves in the wind.
Cravan se hâte sur la rive et sa cravate joue dans le vent.
- 91 In Vaché's roguish drawls, words crash like waves on rocky shores.
Dans le ton rogue de Vaché il y avait des paroles qui se brisaient comme les vagues sur les rochers.
- 92 Give some alms to the rich and etch in the rocks the effigy of Simone.
Faites l'Aumône aux riches, puis sculpez dans la roche le simulacre de Simone.
- 93 Question: Mystical cancer, will your long song be a mystery canticle?
Question: Cancer mystique, chanteras-tu longtemps ton cantique au mystère?
- 94 Answer: Don't you know your misery preens like a queen of this mystery's train?
Réponse: Ignores-tu que ta misère se pare comme une reine de la traîne de ce mystère?
- 95 Is a watery death a wreath for the doughty?
La mort dans les flots est-elle le dernier mot des forts?
- 96 The act of the sexes is the axis of the sects.
L'acte des sexes est l'axe des sectes.
- 97 The shroud and shadows of the globe are sweeter than glory.
Le suaire et les ténèbres du globe sont plus suaves que la gloire.
- 98 Our brows harbour cemeteries that a maze of boundaries on summits omits.
Frontières qui serpentent sur les cimes, vous n'entourez pas les cimetières abrités par nos fronts.
- 99 Will the caresses to come show us the carmine of goddesses?
Les caresses de demain nous révéleront-elles le carmin des déesses?
- 100 Those who died of idleness would be dandled by goddesses with sandalwood.
Le parfum des déesses berce la paresse des défunts.
- 101 The militias of goddesses disregard the delights of missals.
La milice des déesses se préoccupe peu des délices de la messe.
- 102 On her trapeze Rose Sélavy appeases the distress of our divine mistresses.
A son trapèze Rose Sélavy apaise la détresse des déesses.
- 103 Do you take poesy's Vestals for vesicles, Petals?
Les vestales de la Poésie vous prennent-elles pour des vessies, ô Pétales!
- 104 Love's images, fishes, will your poisonless kisses make me lower my eyes?
Images de l'amour, poissons, vos baisers sans poison me feront-ils baisser les yeux?
- 105 In the land of Rose Sélavy, males are matched against the sea, females scratch at the mange.
Dans le pays de Rose Sélavy les mâles font la guerre sur la mer. Les femelles ont la gale.
- 106 [À tout péché, miséricorde: for every sin, there is mercy.]
A tout miché, pesez Ricord.
- 107 Words, are you myths which match the myrtles of death?
Mots, êtes-vous des mythes et pareils aux myrtes des morts?



- 108 Do Rose Sélavy's slangy talks turn swans into storks?
L'argot de Rose Sélavy, n'est-ce pas l'art de transformer en cigognes les cygnes?
- 109 The laws of our desires are dice without leisure.
Les lois de nos désirs sont des dés sans loisir.
- 110 Impatient heirs, conduct your forebears into the chamber of thunders.
Héritiers impatients, conduisez vos ascendants à la chambre des tonnerres.
- 111 I live where you live, urchin whose visage is the charm of voyages.
Je vis où tu vis, voyou dont le visage est le charme des voyages.
- 112 Phalanx of angels...
Phalange des anges...
- 113 Do you know the jolly lovely faun of folly? His hue is yellow.
Connaissez-vous la jolie faune de la folie? - Elle est jaune.
- 114 Does your bloodstream carry cowbells at the mercy of your sobbing?
Votre sang charrie-t-il des grelots au gré de vos sanglots?
- 115 Does piety in dogma mean pitying dogs?
La pitié dans le dogme consiste-t-elle à prendre les dogues en pitié?
- 116 A long way to go for the fleshly calèche, will the carnal car go far?
Le char de la chair ira-t-il loin sur ce chemin si long?
- 117 What do cuckolds think?...
Qu'en pensent les cocus ?...
- 118 You crows rifling fine torsos' haunches, when will you stifle your torches?
Corbeaux qui déchiqoutez le flanc des beaux corps quand éteindrez-vous les flambeaux?
- 119 Prometheuth! Promitheth, promitheth!
Prométhée moi l'amour!
- 120 [Triple homophone.] O laugh, coachman of the waves! Auric, rattle of the waves at the ricochet of the waves.
Ô ris cocher des flots! Auric, hochet des flots au ricochet des flots.
- 121 The species of fair fools loves phials and false pieces.
L'espèce folles aime les fioles et les pièces fausses.
- 122 *Definition of poetry for Louis Aragon:* Hear the scales play hopscotch at the very edge of souls.
Définition de la poésie pour: Louis Aragon: A la margelle des âmes écoutez les gammes jouer à la marelle.
- 123 *Benjamin Péret:* Belly of flesh, flurry of brush.
Benjamin Péret: Le ventre de chair est un centre de vair.
- 124 *Tristan Tzara:* What does earth worse harm than a glass-work, or a verse-work? What say you, earthworm?
Tristan Tzara: Quel plus grand outrage à la terre qu'un ouvrage de verre/vers? Qu'en dis-tu, ver de terre?



- 125 *Max Ernst*: The big red ball budged and rolled.
Max Ernst: *La boule rouge bouge et roule.*
- 126 *Max Morise*: For a disheartened fig, dig a fascinating dyke.
Max Morise : *A figue dolente, digue affolante.*
- 127 *Georges Auric*: Isn't the import of the muses a mortal bed-roll behind the portals of museums?
Georges Auric : *La portée des muses, n'est-ce pas la mort duvetée derrière la porte des musées ?*
- 128 *Philippe Soupault*: Brent geese and zebus reign in this rebus.
Philippe Soupault: *Les oies et les zébus sont les rois de ce rébus.*
- 129 *Roger Vitrac*: Don't take the moon's halo lighting the pond for the poets' hallo sung like the moon.
Roger Vitrac : *Il ne faut pas prendre le halo de la lune à l'eau pour le chant « allô » des poètes comme la lune.*
- 130 *Georges Limbour*: The Norman's fate is the North mendacious.
Georges Limbour: *Pour les Normands le Nord ment.*
- 131 *Francis Picabia*: Figures marked in bronze make a ragamuffin bonze...
Francis Picabia : *Les chiffres de bronze ne sont-ils que des bonzes de chiffres...*
- 132 *Marcel Duchamp*: On the road, a blue male cow near a blanched bench. Tell me, why the white gloves now?
Marcel Duchamp : *Sur le chemin, il y avait un bœuf bleu près d'un banc blanc. Expliquez moi la raison des gants blancs, maintenant?*
- 133 *G. de Chirico*: Twenty times over, remit your outrage on your métier.
G. de Chirico : *Vingt fois sur le métier remettez votre outrage.*
- 134 Paul Éluard, when will you call repetitions Preteritions?
Quand donc appellerez-vous Prétéritions, Paul Eluard, les Répétitions ?
- 135 O lapse of senses, wager years on wordless pensées.
Ô laps des sens, gage des années aux pensées sans langage.
- 136 Rivers! Come and bring the pawnbrokers the poor broken bridge-crumbs.
Fleuves! portez au Mont-de-Piété les miettes de pont.
- 137 A fiery bush blazes, a blue fairy blushes.
Les joues des fées se brûlent aux feux de joies.
- 138 Definitely mysterious: hysterias of lifeless ladies under nettles.
Le mystère est l'hystérie des mortes sous les orties.
- 139 In the silence of highland snows, Rose Sélavy smiles at the science of filing nails.
Dans le silence des cimes, Rose Sélavy regarde en riant la science qui lime.
- 140 Our misfortunes are combs of hoar-frost in fuddled hair.
Nos peines sont des peignes de givre dans des cheveux ivres.
- 141 Fair ones! False horses in your fiery tresses.
Femmes! faux chevaux sous vos cheveux de feu.



- 142 Say the trances of confusion, not the contusions of France.
Dites les trances de la confusion et non pas les contusions de la France.
- 143 From what flat plain will the platinum Reginas mount into our retinas?
De quelle plaine les reines de platine monteront-elles dans nos rétines?
- 144 Fear is a pure haunch under ingrate granite.
La peur, c'est une hanche pure sous un granit ingrat.
- 145 Mendacious rhetoricians lose their sleeves in the breeze of Man Ray's gaze.
Les menteurs et les rhéteurs perdent leurs manches dans le vent rêche quand les regarde Man Ray.
- 146 Lover, if you suffer pain, never fear the river Seine.
Si vous avez des peines de cœur, amoureux, n'ayez plus peur de la Seine.
- 147 [À cœur paisible, rien ne vaut tant: To a heart at peace, nothing is worth the same.] To a heart that pays, nothing is worth its aim.
A cœur payant un rien vaut cible.
- 148 [Plus fait douceur que violence: Sweetness does more than violence.] Vileness/violator does more than sweet sense.
Plus fait violeur que doux sens.
- 149 Wordplay, wet spray.
Jeux de mots jets mous.
- 150 Soft, sunlit, bland, oft built on sand.
Aimable souvent est sable mouvant.

[NOT INCLUDED IN CORPS ET BIENS]

- 151 Robert Delaunay: Rowboat Water-born! Beware the barb.
Robert Delauney: de l'eau naît, gare à l'hameçon.
- 152 My fear in the mirror appears as a marine vapour.
Ma peur se reflète sur le verre comme un vapeur sur la mer.

DEFINITION OF ART BY RROSE SÉLAVY:
DÉFINITION DE L'ART PAR RROSE SÉLAVY:

- 153 The merciless cow with tuberculosis loses in one month half an udder.
La vache tuberculeuse traite sans pitié jusqu'à perdre par mois la moitié d'un pis.
- 154 Desnos does not blench as desires perish on his pole.
Sans pâler, Desnos a fait mourir sur son pal bien des désirs.
- 155 Scale the ladder, Drieu la Rochelle, to shock the Lord.
Monte à l'échelle. Drieu la Rochelle, pour étonner Dieu.
- 156 Will Rose Sélavy discover the alcohol river quaffed by choleric llamas in America?
Est-ce que Rose Sélavy découvrira en Amérique le fleuve d'alcool où boivent les lamas cholériques.
- 157 Praying in pews with bibles resembles spraying the eclipse with pebbles.
Aller jeter ses prières à l'église, autant aller jeter ses pierres à l'éclipse.



- 158 In the cranial cavity of an abbot, a crab confronts a jack-rabbit.
Dans le crâne de l'abbesse se livre le combat du crabe et de l'ânesse.
- 159 Rose Sélavy apprehends that the lordly appendage is not the glory of the bottom end.
Rose Sélavy a découvert que la particule des nobles n'est pas la partie noble du cul.
- 160 It's in art that pawns pare their lion's share.
C'est dans l'art que les pions se taillent leur part du lion.
- 161 Why does life's obscure predicament become the prey of pallid screws?
Pourquoi le problème de la vie est-il la proie des vis blêmes?
- 162 On the anti-artistic ice-pack, Rrose Sélavy starts an Antarctic savings bank.
Rose Sélavy fonde une banque antarctique sue la banquise antiartistique.
- 163 Rrose Sélavy tarts up the fates and her dart starts the feasts.
Rose Sélavy met du fard au destin puis de son dard assure ses festins.
- 164 The period of debauches pips the stupor of poor wretches.
L'heure de stupre prévaut sur la stupeur des pauvres hères.
- 165 All mankind's thoughts make school-kids' unkind impots.
Les pensées des hommes aiment les pensums.
- 166 ...merely the crystal of fops.
... que le cristal des fats.
- 167 Assassin of harps and psalteries, have you slaughtered a saint's high hopes?
Assassin des luths as-tu tué le salut des saints?
- 168 Max Ernst's cavernous eyes assess the amusement-caves of statues with the inscribed maxims of his Muse: Ernestine.
Les yeux caves de Max Ernst estiment les cavernes où s'amuse les statues et où s'inscrivent les maximes de sa muse: Ernestine.
- 169 Is a predilection for the female the dilemma of fiction and the multiple?
La dilection des femmes est-elle le dilemme de la fiction et des nombres?
- 170 The human brood is a phantom squad with a dash of blood.
Les enfants des hommes sont une somme de fantômes et de sang un peu.
- 171 Female phantoms perched on elephants scriben on heavens the mystery omega that matches planetary equations.
Juchés sur des éléphants les fantômes femelles inscrivent au ciel l'oméga mystérieux égal des équations planétaires.
- 172 The self-regard of Rrose Sélavy forges clear as the circle closes like a shroud.
L'orgueil de Rrose Sélavy sait s'évader du cercle qui peut se clore comme un cercueil.
- 173 The gross legate from the cloister has all the éclat of a goitre.
Le gras légat sorti du cloître a vraiment l'éclat d'un goitre.
- 174 Swells respect tolling knells when looking-glasses reflect their longing glances.
Les fats ignorent la vertu des glas quand les glaces refusent de refléter leur face.
- 175 At the stars' gala this name is written in astragals: Gala.
Au gala des astres s'inscrit en astragales ce nom: Gala.



- 176 Does the knife in severing the souls' affliction unveil to pals affection's fiction?
La lame qui tranche l'affliction des âmes dévoile-t-elle aux amis la fiction de l'affection?
- 177 Against blank pages' irony, set, without wrath or agony, the silence worse than mirth.
À l'ironie des pages blanches oppose sans rage agonie le silence pire que le rire.
- 178 The hurricanes that occlude Orion don't obtrude on our vision.
Les orages qui masquent Orion à nos visages n'en suppriment pourtant pas la vision.
- 179 How frail is this wall! Waves, nimble field-mice of night, intent on your fate.
Qu'il est fragile ce mur! flots mulots agiles qui cherchez votre lot dans la nuit.
- 180 Gastronomers! Will astronomers' dreamy guidelines drown you on the tidelines?
Gastronomes! les rêves des astronomes vous noieront-ils sur les grèves?

DEFINITION OF POETRY FOR:
DÉFINITION DE LA POÉSIE POUR:

- 181 *Paul Éluard: Love's throes, in what sable hours did I browse your sloes?*
Paul Éluard: Affres de l'amour dans quelle nuit ai-je savouré votre fruit âpre?
- 182 *André Breton: And no better matter than to drop the mitred nutters into a hopper.*
André Breton: Le plus beau titre des hommes, c'est de jeter à la hotte (hopp!) les pitres coiffés de mitres.
- 183 *Robert Desnos: Love's limbs, how soon shall I limber love's noose?*
Robert Desnos: Corps d'amour, quel jour me prendrai-je à la corde d'amour?
- 184 *Jacques Baron: Female torsos like cameos tough male torsos like female cameos.*
Jacques Baron: Les corps de femmes comme des camées les corps des forts comme des camées de femmes.
- 185 *Simone Breton: Daniel Defoe, devise a daffy simoon for Simone.*
Simone Breton: Daniel de Foe inventez un simoun fou pour Simone.
- 186 123 calls up at once the number 1234 for spirits smitten with lucidity. Esau died for lack of water. [?'Esaü' pronounced S-A-U needed O, 'eau', which would have made him 'saoul', drunk.]
123 appelle immédiatement le chiffre 1234 pour les esprits épris de lucidité. Esau est mort, manque d'eau.
- 187 It's far comfier than to look at the chest, horned with breasts clairvoyant in cornea, of stars yet to be born here.
C'est encore infiniment plus commode que de regarder la poitrine, encornée de seins clairvoyants en cornée, des étoiles non encore nées.
- 188 Bemused apple-peels of abbeys, your boo-hoos bamboozle bees.
Pleurs ébahis, pelures des abbayes, vous trompez les abeilles.
- 189 Where is La Parysi's, there is paralysis.
Où est la Parysi's est la paralysie.
- 190 Enamelled rails, you sail like untrammelled royals above our travaux.
Rails d'émail, vous passez comme des rois sur nos émois.
- 191 What is secreted by the Andean or Pyrenean eagle's secret perineal gland?



Que secrète la glande secrète du périnée de l'aigle des Andes ou des Pyrénées?

- 192 Rose Sélavy's miracles are vows mauve as éclairs.
Les miracles de Rose Sélavy sont des aveux mauves comme les éclairs.
- 193 Telemachus, likely to make cameos.
Télémaque, tel est camée.
- 194 To our birds at rest on reeds, what good is the dormant dormouse whose eyes are as gold?
Qu'importe au repos de nos oiseaux sur les roseaux le loir, aux yeux comme de l'or qui dort?
- 195 When Man Ray is coming away...: we'll see a Far West war-fest.
Quand Man Ray is coming away...: on pourra voir un Far West war festin.
- 196 Tristan Tzara rattles his last in a sub-zero cattle-stall.
Dans les stalles de glace râle Tristan Tzara.
- 197 Love whose fingers were foes, what rogue removed the wafers?
Amour aux mains hostiles, quel malin déroba les hosties?
- 198 Does the public fate of a community affect the pubic heat of common property?
Les malheurs des concitoyens n'influent pas sur la chaleur des cons mitoyens?
- 199 Love! Lobster in frozen fjords.
Amour! homard dans le fjords froids.

